Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na szczycie każdej podstawy było, na pół łokcia\* wysokie, okrągłe (obramowanie) dookoła i na szczycie podstawy były jej uchwyty i, od niej, jej zakończenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A na zwieńczeniu każdej podstawy było — na pół łokcia wysokie — okrągłe obramowanie dookoła i na szczycie każdej podstawy były jej uchwyty i jej zakończenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na wierzchu podstawy *umieszczona* była obręcz wysoka na pół łokcia. A na wierzchu podstawy były *jej* szczeble i listwy, *które tworzyły* z nią całość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na wierzchu podstawka był słupek wzwyż na pół łokcia zewsząd okrągły, i na wierzchu tegoż podstawka były krańce jego i listwowania, które wychodziły z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na wierzchu podstawka była okrągłość niejaka na pół łokcia, tak urobiona, żeby na nię umywalnia mogła być włożona, mając rzezania swe i różne rycia sama z siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wierzchu podstawy, dokoła na pół łokcia wysokości było zaokrąglenie. U wierzchu podstawy czopy i pręty tworzyły z nią całość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wierzchu każdej umywalni było obramowanie na około pół łokcia wysokie, u góry każdej umywalni były jej uchwyty i listwy z niej wychodzące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wierzchu podstawy znajdowało się zaokrąglenie wysokie na pół łokcia, skąd wychodziły uchwyty i połączone z nimi listwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Górna część wózka miała kształt obręczy o szerokości połowy łokcia. Do niej przymocowane były wsporniki i listwy bocznych ścian. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wierzch podstawy na wysokości pół łokcia okalała [obręcz], w górnej części podstawy wystawały uchwyty i obrzeża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пять з права і пять з ліва перед лицем давіра, золоті, злучені, і світила і світильники і золоті посудини |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na górnej części każdego podnóża była na pół łokcia wysoka nasada, dookoła zaokrąglona, tak, że każde podnóże miało u góry dwie rękojeści do obrotu i z niego wychodzące swoje listwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na wierzchu wózka była podstawa wysoka na pół łokcia, okrągła dookoła; a na wierzchu wózka jego boki i ścianki boczne stanowiły z wózkiem jedną całość. |

1. 1) Tj. 22,5 cm. [↑](#footnote-ref-2)